

*Наи́ра Да́шян*  
(Ереван, Армения)

## СТАТУС РУССКОГО ЯЗЫКА И ПРОБЛЕМЫ БИЛИНГВИЗМА В АРМЕНИИ

---

---



Русский язык — один из наиболее развитых языков, сегодня он «относится к числу двадцати выделяемых ЮНЕСКО мировых языков и занимает четвертое место в мире по своей распространенности» [5, с. 58]. Русский язык, так же, как и русская культура в целом, давно уже приобрел особое значение в жизни армянского народа. На протяжении более 70 лет существования Армении в составе Советского Союза сложилась уникальная билингвальная среда, столь нехарактерная для мононационального населения (90 % на-

селения страны — армяне). В процентном соотношении количество координативных билингов, равноценно владеющих армянским и русским языками, составляло практически половину населения республики. Большая его часть являлась субординативными билингвами. Нередки были ситуации, когда доминантным оказывался русский язык. И все это благодаря и соответствующей языковой политике, и хорошо разработанной в нашей республике методической базе преподавания русского языка в средней и высшей школах, и благодаря наличию в Армении достаточного количества высококвалифицированных специалистов-русистов.

После распада СССР Армения стала независимой республикой и русский язык из второго родного перешел в разряд иностранных. Это положение закреплено в Конституции страны. Были закрыты русские школы, русские отделения в вузах. Обучение велось исключительно на армянском языке. И за последние 20 лет в Армении сформировалась новая социолингвистическая ситуация. Одним из ее показателей

стало заметное снижение уровня владения русским языком. Это привело к «катастрофическому падению качественных характеристик образования, массовому оттоку высококвалифицированных кадров, общему снижению грамотности молодого поколения» [2, с. 57].

В 1999 году была принята концепция «Русский язык в системе образования и общественно-культурной жизни Республики Армения», которая предусматривала выработку государственных образовательных критериев для изучения русского языка, функционирование школ с углубленным изучением русского языка и курсов повышения квалификации учителей, создание условий для продолжения обучения на русском языке в магистратуре, аспирантуре в вузах не только Армении, но и России.

В связи с изменением языковой ситуации в республике сократилось и количество билингвов, что ставит перед русистами Армении новые задачи. В круг вопросов, которые им предстоит решить, входит широкий спектр проблем — от культурологических до методических. Основной задачей является разработка «эффективной образовательной методологии, направленной на способы и методы обучения языку через проникновение в ценности российской культуры, с одной стороны, и с другой — постижение национальной культуры средствами русского языка, ибо суть национальной самобытности в ее лингвистических и металингвистических измерениях» [6, с. 629].

Современный армянско-русский билингвизм продиктован не государственным требованием, а потребностью. Владение русским языком необходимо специалистам разных направлений, поскольку возобновляются экономические, политические, культурные и научные связи с Россией. Сегодня Армения находится на пути к интеграции в европейское культурно-образовательное пространство. Система билингвального образования, то есть параллельного обучения в единой концепции двум языкам и двум культурам, выражает стремление к межкультурной коммуникации, к диалогу культур. На данный момент в республике действуют 60 школ с углубленным изучением русского языка, билингвальные классы и школы, в которых обучение ведется параллельно на русском и армянском языках, открылись факультеты русского языка в вузах, издаются газеты и журналы на русском. С 1999 года выходит журнал «Русский язык в Армении».

Формированию специалистов, отвечающих современным требованиям и хорошо владеющих как родным, так и русским языкам, в большой степени способствовал основанный в 1997 году в Ереване Российско-Армянский (Славянский) университет, в котором обучение ведется на русском языке. Русистами Российско-Армянского университета разработана отвечающая современным требованиям Программа по русскому языку, в которой предусмотрены разные формы, виды



и методы работ: лекции известных ученых-русистов с последующим обсуждением; научные доклады по актуальным проблемам исследования русского языка и культуры; круглые столы с участием авторов учебников по русскому языку и культуре речи и авторов тестовых материалов; мастер-классы и т. д. [6, с. 630]. Именно в Российско-Армянском университете ежегодно проводятся международные конференции по теории и методике преподавания русского языка, школьные и студенческие олимпиады по русскому языку.

За последние годы в странах СНГ, в том числе и в Армении, основными направлениями образовательной политики становятся развитие многоязычия и овладение навыками межкультурной коммуникации. Массовый характер приобрело изучение второго иностранного языка в средней общеобразовательной школе. В Армении в некоторых школах предпринимаются попытки обучения двум-трем иностранным языкам. В условиях билингвизма и мультилингвизма изменяется цель обучения иностранным языкам.

Идея принятия системы билингвального обучения – важнейшая составляющая поликультурного образования. Билингвальное обучение понимается нами как «целенаправленный процесс приобщения к мировой культуре средствами родного и русского языков, когда русский язык выступает в качестве способа постижения знаний, усвоения культурно-исторического опыта различных стран и народов» [3, с. 57]. Идеи поликультурного воспитания позволяют по-новому взглянуть на культурно-педагогическую роль обучения русскому языку, который, безусловно, остается универсальным средством культурного диалога. Рассмотрение культуры как одного из объектов содержания билингвального обучения базируется на общепринятом в настоящее время утверждении о том, что знание лишь единиц языка и способов их функционирования в речи явно недостаточно для владения им как средством общения. В условиях направленности учебного процесса (как школьного, так и вузовского) на воспитание поликультурной личности подобные начинания могут только приветствоваться. Однако к этим вопросам нужно подходить осторожно, методически грамотно и корректно.

Анализ результатов обучения нескольким иностранным языкам показал, что наивысший результат уровня владения обнаруживается при изучении первого по хронологии освоения иностранного языка. Таким языком в Армении является русский. В нашей республике «фактически отсутствует опыт обучения многоязычию. И это объективная данность» [4, с. 121]. Проблема формирования взаимодействия двух-трех языков в процессе многоязычия – одна из актуальных для разработки соответствующей эффективной методики обучения нескольким иностранным языкам одновременно. В процессе обучения



двум-трем иностранным языкам одновременно очень важно учесть специфику естественного многоязычия, а один из изучаемых языков обязательно должен стать доминантным. Таким языком в нашей республике, исходя из многих причин, должен стать русский, так как в настоящее время в основном жители Армении – субординативные билингвы, владеющие русским языком на уровне разговорной речи. Исследования многоязычия основываются на концепциях когнитивного подхода, который предполагает, что овладение языком происходит в естественных ситуациях общения, без целенаправленного обучения. При таком подходе подразумевается, что многоязычие формируется благодаря большой речевой практике. На данный момент в Армении серьезную речевую практику может дать только русский язык.

Реальный статус русского языка в Армении гораздо выше его правового статуса. Не претендуя стать государственным, он объективно продолжает находиться выше статуса иностранного языка, выступает в Армении в качестве языка межнационального общения и межкультурной коммуникации. Об этом говорят и цифры: сегодня русские составляют приблизительно 1 % населения Армении, число же владеющих русским языком – примерно 70 % (данные МИД РФ) [5, с. 6]. Поэтому билингвальному обучению в республике следует развиваться и дальше, «двуязычие должно быть генеральной линией языковой политики» [1, с. 4].

Называя двуязычие «знамением современного мира», армянские специалисты считают «возможным сохранение и дальнейшее развитие армяно-русского билингвизма», а функционирование русского языка в Армении – «исторически оправданным и прогрессивным» [1, с. 3].

### Список литературы

1. Арутюнян А. Ж., Саркисян И. Р. Перспективы развития в РА армяно-русского двуязычия // Русский язык в Армении. 2002. № 2.
2. Габузян К. С. Русский язык как фактор политики на постсоветском пространстве // Материалы Международной научно-практической конференции преподавателей русского языка Армении, России, стран СНГ и Балтии. Ереван, 2010.
3. Григорян В. А. К вопросу реализации идей поликультурного обучения и воспитания // Современные программы и методики преподавания русского языка. Ереван, 2012.
4. Саркисян И. Р. Сопоставительная типология как лингвистическая основа развития мультилингводидактики // Вестник Университета им. М. Маштоца. 2009. № 2.
5. Халеева И. И. Языковой портфель шагает по Европе // Дипломат. 2003. № 7 (111).
6. Хачикян А. Я. Роль культуроведческого аспекта при обучении русскому языку // IV Международный конгресс исследователей русского языка «Русский язык: исторические судьбы и современность». М., 2010.